



ACADÉMIE
DE BORDEAUX

*Liberté
Égalité
Fraternité*



CONCOURS RÉGIONAL DE LANGUES ANCIENNES SESSION 2023

ÉPREUVE DE GREC

(Épreuve normale. Durée de l'épreuve : 3 heures)

**Prière de préciser sur votre copie le niveau de l'épreuve: Grec 2^{nde}, 1^{ère} ou Terminale
ainsi que votre numéro de candidat**

Les parties I (compréhension et culture) et IV (prolongement culturel) sont communes aux trois niveaux. Pour les parties II (questions de langue, lexique, culture) et III (traduction), les candidats répondront aux questions correspondant à leur niveau.

*On autorisera l'utilisation d'un dictionnaire grec-français.
Le sujet comprend 8 pages numérotées.*

NUMERO DE CANDIDAT

Strabon, *Géographie*, XVII, 6

Ἐπεὶ δὲ τὸ πλεῖστον τοῦ ἔργου τούτου καὶ τὸ κυριώτατον ἢ Ἀλεξάνδρειά ἐστι καὶ τὰ περὶ αὐτήν, ἐντεῦθεν ἀρκτέον [...] ἔστι δὲ καὶ αὐτὸ τὸ τῆς νησιδος ἄκρον πέτρα περίκλυτος, ἔχουσα πύργον θαυμαστῶς κατεσκευασμένον λευκοῦ λίθου πολυώροφον, ὁμώνυμον τῇ νήσῳ· τοῦτον δ' ἀνέθηκε Σώστρατος Κνίδιος, φίλος τῶν βασιλέων, τῆς τῶν πλοιζομένων σωτηρίας χάριν [...]

Ἡ δ' εὐκαιρία πολύτροπος· ἀμφίκλυστον τε γάρ ἐστι τὸ χωρίον δυσι πελάγεσι, τῷ μὲν ἀπὸ τῶν ἄρκτων τῷ Αἰγυπτίῳ λεγομένῳ τῷ δ' ἀπὸ μεσημβρίας τῷ τῆς λίμνης τῆς Μαρείας ἢ καὶ Μαρεῶτις λέγεται· πληροὶ δὲ ταύτην πολλαῖς διώρυξιν ὁ Νεῖλος ἄνωθεν τε καὶ ἐκ πλαγίων, δι' ὧν τὰ εἰσκομιζόμενα πολλῶν πλείω τῶν ἀπὸ θαλάττης ἐστὶν ὥσθ' ὁ λιμὴν ὁ λιμναῖος ὑπῆρχε πλουσιώτερος τοῦ θαλαττίου· [...]

Ἄπασα μὲν οὖν ὁδοὶς κατατέμνεται ἱππηλάτοις καὶ ἄρματηλάτοις, [...] ἔχει δ' ἢ πόλις τεμένη τε κοινὰ κάλλιστα καὶ τὰ βασιλεία, τέταρτον ἢ καὶ τρίτον τοῦ παντὸς περιβόλου μέρος· [...]

Τῶν δὲ βασιλείων μέρος ἐστὶ καὶ τὸ Μουσεῖον, ἔχον περίπατον καὶ ἐξέδραν καὶ οἶκον μέγαν ἐν ᾧ τὸ συσσίτιον τῶν μετεχόντων τοῦ Μουσείου φιλολόγων ἀνδρῶν. [...]

Μέρος δὲ τῶν βασιλείων ἐστὶ καὶ τὸ καλούμενον Σῆμα, ὃ περίβολος ἦν ἐν ᾧ αἱ τῶν βασιλέων ταφαὶ καὶ ἡ Ἀλεξάνδρου·

Puisque la description d'Alexandrie et de ses environs se trouve être la partie principale [de l'évocation de l'Égypte] c'est par elle qu'il nous faut commencer.

La pointe qui termine la petite île de Pharos n'est qu'un rocher battu de tous côtés par les flots. Sur ce rocher s'élève une tour à plusieurs étages, en marbre blanc, ouvrage merveilleusement beau, qu'on appelle aussi le Phare, comme l'île elle-même. C'est Sostrate de Cnide qui l'a érigée, en sa qualité d'ami des rois, pour la sûreté des marins qui naviguent dans ces parages [...]

Les avantages qu'Alexandrie tire de sa situation sont divers : d'abord, elle se trouve située entre deux mers, baignée comme elle est, au nord par la mer d'Égypte, et au midi par le lac Maréa que l'on nomme aussi Maréotis. Le Nil l'alimente par un grand nombre de canaux, qu'il reçoit en sa partie supérieure ou sur ses côtés, et, comme il arrive plus de marchandises par ces canaux qu'il n'en vient par mer, le port d'Alexandrie situé sur le lac est devenu vite plus riche que le port maritime. [...]

La ville est, partout sillonnée de rues où chars et chevaux peuvent passer à l'aise, [...] les jardins publics et les palais des rois couvrent le quart, si ce n'est même le tiers de la superficie totale, [...]

On peut compter aussi comme faisant partie des palais royaux le Muséum, avec ses portiques, sa salle de réunion et son vaste cénacle qui sert aux repas que les hommes de lettres prennent en commun. [...]

Une autre dépendance des palais royaux est ce qu'on appelle le Sêma, vaste enceinte renfermant les sépultures des rois et le tombeau d'Alexandre.

I) Compréhension et culture (tous niveaux) : (13 points)

ATTENTION : Cette partie de l'épreuve sera rédigée sur une feuille mentionnant le numéro du candidat.

- 1) Pourquoi cette ville porte-t-elle ce nom ? (1 point)
- 2) Quels sont les éléments qui en font une ville majestueuse ? (3 points)
- 3) Relever deux expressions soulignant les caractéristiques du phare d'Alexandrie. (2 points)
- 4) Quel est le rôle du phare ? (1 point)
- 5) Quelle est la particularité de la disposition géographique de la ville ? (2 points)
- 6) Sur quoi repose la puissance commerciale d'Alexandrie ? (2 points)
- 7) Quelle qualité des rues d'Alexandrie Strabon souligne-t-il ? (1 point)
- 8) Présentez une autre des sept merveilles du monde antique. (1 point)

II) Questions de langue, lexique, culture (7 points) :

Vous numéroterez les lignes du texte afin de mieux repérer les mots sur lesquels vous êtes interrogés.

Niveau seconde :

- 1) Φίλος, η, ον signifie ami en grec Citez un mot français issu de cette racine grecque et expliquez son sens. (1 point)

- 2) À quelle classe grammaticale appartient le mot καί ? (1 point)
 - préposition
 - conjonction
 - article

- 3) ἐστὶ (l. 4) : à quelle personne ce verbe est-il conjugué ? (1 point)
 - 3^{ème} personne du pluriel

- 1^{ère} personne du singulier
- 3^{ème} personne du singulier
- 4) Λέγεται (l. 16) : quelle est la forme correspondante au pluriel ? (1 point)
 - λέγομεν
 - λέγεσθε
 - λέγονται
- 5) τῆς νησιδος (l. 4) : quelle est la forme équivalente au pluriel ? (1 point)
 - νησίδων
 - νησιδες
 - νησιδας
- 6) τῶν βασιλείων (l.27) : à quel cas est ce groupe nominal ? (1 point)
 - Accusatif singulier
 - Accusatif pluriel
 - Génitif pluriel
- 7) Lequel de ces mots n'est pas une préposition ? (1 point)
 - γάρ (l.12)
 - ἀπό (l.13)
 - ἐκ (l.17)

Niveau première :

- 1) ἡ πόλις, εως signifie la cité . Citez un mot français issu de cette racine grecque et expliquez son sens. (1 point)

- 2) ἔχουσα (l. 5) : à quel mode est ce verbe ? (1 point)
 - Participe
 - Indicatif
 - Infinitif
- 3) θαυμαστῶς (l. 6) : quelle est la nature de ce mot ? (1 point)
 - Adverbe
 - Verbe
 - Adjectif

- 4) τῆ νήσῳ (l. 7) : quelle est la forme correspondante au pluriel ? (1 point)
- αἱ νήσοι
 - τῶν νήσων
 - ταῖς νήσοις
- 5) μεσημβρίας (l. 14) : comment est employé ce génitif ? (1 point)
- complément d'agent
 - complément du nom
 - avec préposition
- 6) λέγεται (l. 16) : quel est l'infinitif correspondant à cette forme ? (1 point)
- λέγεσθαι
 - λέγειν
- 7) ἔχει (l. 23) : quelle est la forme correspondante au pluriel ? (1 point)
- ἔχονται
 - ἔχουσι
 - ἔχετε

Niveau terminale :

- 1) ὁ λίθος, ου signifie la pierre . Citez un mot français issu de cette racine grecque et expliquez son sens. (1 point)
- 2) κυριώτατον (l.2) : quelle est cette forme de l'adjectif ? (1 point)
- Superlatif
 - Comparatif
- 3) κατεσκευασμένον (l.6) : à quel mode est ce verbe ? (1 point)
- Participe
 - Indicatif
 - Infinitif
- 4) Λέγεται (l. 16) : quelle est la forme correspondante à l'imparfait ? (1 point)
- ἐλέγετε
 - ἐλέγομεν
 - ἐλέγετο
- 5) τοῦ θαλαττίου (l. 21) : comment est employé le génitif ici ? (1 point)
- complément du comparatif
 - complément du nom
 - avec préposition

6) ἦν (l. 33) : quelle est cette forme du verbe εἶμι ? (1 point)

- infinitif présent
- indicatif imparfait
- indicatif présent

7) ᾧ (l. 33) : quelle est la nature de ce mot ? (1 point)

- verbe
- article
- pronom relatif

III) Traduction (10 points) :

Niveau seconde :

Traduisez ce passage situé dans la suite de l'extrait :

Ἔστι δ' ἐν τῷ μεγάλῳ λιμένι [...] ἐν δεξιᾷ [χεῖρι] ἡ νῆσος καὶ ὁ πύργος ὁ Φάρος, κατὰ δὲ τὴν ἐτέραν χεῖρα [...] ἡ Λοχιὰς ἄκρα.

Niveau première : version

Traduisez ce passage situé dans la suite de l'extrait :

Τὸ σῶμα τοῦ Ἀλεξάνδρου κομίσας ὁ Πτολεμαῖος ἐκήδευσεν ἐν τῇ Ἀλεξανδρείᾳ ὅπου νῦν ἔτι κεῖται,

Niveau terminale : version

Traduisez ce passage situé dans la suite de l'extrait :

Αἱ μὲν γὰρ ἄλλαι πόλεις αἰ ἐπὶ λιμνῶν ἰδρυμέναι βαρεῖς καὶ πνιγώδεις ἔχουσι τοὺς ἀέρας ἐν τοῖς καύμασι τοῦ θέρους·

IV) Prolongement culturel : 10 points

Les candidats traiteront au choix le commentaire ou l'essai.

ATTENTION : Cette partie de l'épreuve sera rédigée à la suite de la première partie sur une feuille mentionnant le numéro du candidat.

1) Commentaire :

Comment la description de l'Alexandrie moderne effectuée par le narrateur du roman de Françoise Chandernagor, *Les enfants d'Alexandrie*, contraste-t-elle avec l'Alexandrie antique décrite par Strabon, tout en l'évoquant dans l'imaginaire du lecteur ?

Françoise Chandernagor *Les enfants d'Alexandrie*, 2011

Dans cet extrait, le narrateur livre sa difficulté à faire revivre l'Alexandrie antique.

Oublier Alexandrie. Oublier l'Alexandrie d'aujourd'hui pour ressusciter celle d'hier. Oublier la ville que j'ai vue pour retrouver celle du passé. Effacer d'un trait cette ville moderne et pauvre. Pas même pouilleuse, seulement laide : des tours à bon marché, des parkings, des hangars, des grues, des pétroliers.

Même le site a changé. A cause des tremblements de terre, des raz de marée. Le cap Lokhias a disparu sous les flots ; Antirrhodos a sombré avec ses quais, son temple, son palais ; l'île de Pharos, soudée au continent par les alluvions, n'est plus une île ; et les navires n'entrent plus dans le « Grand Port » trop ensablé. Une ville plate comme une flaque d'huile sur une côte rectiligne. Et pas un brin d'herbe ! Parce que le désert est resté là, tout autour, avec ses épines, ses cailloux. « Alexandrie près de l'Égypte », disaient les Anciens. Pas *en* Égypte, non, car décalée vers l'ouest, loin du Nil. Bien sûr, on avait relié la cité au Delta par des canaux ; maintenant, il y a des autoroutes. Mais le sable n'a pas reculé, il arrive au ras du bitume, cerne les échangeurs, grignote les faubourgs. Une ville bâtie sur du sable... De là sans doute, et malgré sa laideur, cette magie particulière, ce curieux « tremblé ». Aujourd'hui encore, quand on y accède par la mer, on a du mal à la croire vraie – un mirage. Dont il ne faut pas trop s'approcher : il disparaît derrière la misère et la banalité. Ce qu'il y a de mieux à Alexandrie ? Y arriver...

Mais la métropole d'autrefois, celle qu'à force de lectures j'ai espéré reconstituer ? comment pourrais-je l'oublier ? Maintenant que j'ai rendu de la pierre à la légende, du vent aux voiliers, du marbre à la cité, je ne peux plus détacher ma pensée de cette ville imaginée, imaginaire, qui m'habite. Que ma langue se colle à mon palais, que ma main se dessèche si je t'oublie, Alexandrie ! Là est mon royaume désormais. Une patrie aux contours un peu flous ; incertains, inexacts même, par endroits ; comme ils le seraient restés dans le souvenir d'une enfant.

2) Essai :

Certains sites, comme Alexandrie, ont été occupés de façon continue depuis l'antiquité. Quelle place le monde contemporain doit-il, selon vous, laisser aux traces du monde antique ? Vous répondrez à cette question en vous appuyant sur des exemples étudiés en classe ou sur votre expérience personnelle.